



**Kode der Ausschreibung
AOV/CA 045/2015**

**OFFENES VERFAHREN
ÜBER EU- SCHWELLE**

**LIEFERUNG VON PAPIER IN RIES UND
ERBRINGUNG DER DAZUGEHÖRIGEN
DIENSTE**

Erkennungskode CIG: 648996695C

**Codice gara
AOV/CA 045/2015**

**PROCEDURA APERTA
SOPRA SOGLIA EUROPEA**

**FORNITURA DI CARTA IN RISME E
PRESTAZIONE DEI SERVIZI CONNESSI**

Codice CIG: 648996695C

Frage Nr. 2

Quesito n. 2

In Anbetracht des neuen Betrages der Konvention und der neuen Abgabefrist der Angebote, wird angefragt ob das Technische Leistungsverzeichnis, die Bekanntmachung und die Ausschreibungsbedingungen nochmals veröffentlicht werden, und zwar mit den richtigen Daten:

- Neuer zusätzlicher Betrag;
- Neuer Ausschreibungsgesamtbetrag;
- Neuer Betrag für die vorläufige Sicherheitsleistung (Kaution);
- Neue Frist für die Einreichung von Erklärungsanfragen;
- usw.

Alla luce del nuovo importo della convenzione e del nuovo termine di scadenza, chiediamo se verrà ripubblicato nuovamente il Capitolato, il Bando e il Disciplinare con i dati corretti:

- Nuovo importo aggiuntivo;
- Nuovo importo complessivo;
- Nuovo importo fidejussione provvisoria;
- Nuovo termine per richiesta di chiarimenti;
- Etc..

Antwort Nr. 2

Risposta quesito n. 2

Es wird mitgeteilt, dass infolge der am 08.01.2015 veröffentlichten Richtigstellung das Technische Leistungsverzeichnis unverändert bleibt, und dass folgende Teile der Ausschreibung abgeändert werden:

- Der Punkt 1.2.3 auf Seite 6 der Ausschreibung wird folgendermaßen abgeändert:

Der maximale Ausschreibungsbetrag (Höchstsumme) beläuft sich auf Euro 324.800,00 (ohne MwSt.);

Der Ausschreibungsbetrag beläuft sich auf 324.800,00 Euro (ohne MwSt.);

Davon dem Abschlag nicht unterworfenen Sicherheitskosten:

0,00 Euro (ohne MwSt.);

Dem Abschlag unterworfenen Betrag beläuft sich auf 324.800,00 Euro (ohne MwSt.);

Es gibt keinen zusätzlichen Betrag für eine eventuelle Verlängerungen von 1 Jahr, weil die Dauer der Konvention 2 (zwei) Jahre ab Unterzeichnungsdatum beträgt. Sollte zum Zeitpunkt des Vertragsablaufs der maximale Ausschreibungsbetrag noch nicht ausgegeben worden sein, liegt es im Ermessen der Agentur, den Vertrag bis zum Erreichen dieser Höchstsumme, für maximal 12 Monate zu verlängern.

A seguito della rettifica pubblicata in data 08.01.2015 si comunica che il capitolato speciale resta invariato e che vengono modificate le seguenti parti del disciplinare :

- Il punto 1.2.3 a pag.6 del disciplinare viene modificato nel seguente modo:

L'importo massimo spendibile posto a base d'asta al netto d'IVA, è pari a Euro 324.800 ;

L'importo a base d'asta è pari a Euro 324.800 al netto d'IVA;

di cui oneri da interferenza non soggetti a ribasso:

Euro 0,00 al netto d'IVA.

L'importo soggetto a ribasso è pari a Euro 324.800 al netto d'IVA;

Non esiste importo aggiuntivo per l'eventuale proroga di 1 anno poiché., la durata della convenzione è di anni 2 (due) a decorrere dalla sua sottoscrizione, prorogabile a discrezione dell'Agenzia fino ad ulteriori 12 (dodici) mesi, nel caso in cui alla scadenza del termine di durata non sia stato esaurito l'importo massimo spendibile, e fino al raggiungimento del medesimo.



Der Ausschreibungsgesamtbetrag beläuft sich auf 324.800 ohne MWSt (inkl. evt. Optionen und Verlängerungen);

- Der Punkt 1.4 auf Seite 8 der Ausschreibung wird folgendermaßen abgeändert:

1.4 Ergänzende Informationen, Klärungen

Berücksichtigt werden ausschließlich jene Anfragen in italienischer oder deutscher Sprache, die innerhalb dem 15.02.2016 im System eingegeben werden.

- Der Punkt 2 auf Seite 26 der Ausschreibung wird folgendermaßen abgeändert:

die vorläufige Sicherheitsleistung (vorläufige Kaution) zugunsten der Agentur für öffentliche Verträge, welche in vollem Umfang den folgenden Bedingungen entsprechen und sich auf einen Betrag **von 6.496,00 Euro** (sechstausendvierhundertsechundneunzig), entsprechend 2% (zwei Prozent) des Ausschreibungsbetrags, belaufen muss. Die Reduzierung des Betrags der Sicherheitsleistung um 50% ist zulässig, wenn der Bieter im Besitz des Dokuments betreffend das „Betriebszertifizierungssystem“ entsprechend den europäischen Vorschriften der Serie UNI CEI ISO 9000 ist, was mittels Einscannen des Originaldokuments nachzuweisen ist.

Der Betrag der Einzahlung zugunsten der AVCP (nun ANAC Aufsichtsbehörde für Antikorruption) über einen Betrag von 35,00 Euro (fünfunddreißig) bleibt unverändert.

L'importo complessivo di gara (includere eventuali opzioni e proroghe) è pari a Euro 324.800 al netto d'IVA,

- Il punto 1.4 a pag. del disciplinare viene modificato nel seguente modo

1.4 Informazioni complementari, chiarimenti

Saranno prese in considerazione soltanto le richieste di chiarimenti formulate in lingua italiana o tedesca, inserite nel sistema entro e non oltre il giorno 15.02.2016.

- Il punto 2 a pag.26 del disciplinare viene modificato nel seguente modo:

la garanzia provvisoria (cauzione provvisoria), a favore dell'Agencia dei contratti pubblici, la quale dovrà pienamente rispettare le seguenti condizioni ed essere pari ad un importo di euro 6.496 (seimilaquattrocentonovantasei) corrispondente al 2% (due per cento) della base d'asta. È ammessa la riduzione del 50% dell'importo della garanzia, qualora il concorrente sia in possesso del documento inerente al "Sistema di certificazione aziendale" conforme alle norme europee della serie UNI CEI ISO 9000 e comprovato mediante scansione dell'originale cartaceo.

L' importo del versamento a favore dell'AVCP (ora Autorità Nazionale Anticorruzione - ANAC) pari a euro 35 (trentacinque) rimane invariato.

Frage Nr. 3

Quesito n. 3

In Bezug auf das veröffentlichte Ausschreibungsverfahren, möchte man einige Bemerkungen machen:

1) Gibt es nicht eine große Widersprüchlichkeit dadurch, dass die Auftragsvergabe im Europäischen Gesetzblatt veröffentlicht wurde und somit den Firmen mit Sitz in Europa die Möglichkeit der Teilnahme gegeben wird, aber dann wiederum eine Klausel eingefügt wird wie jene bei Punkt Nr. 6 des Teils IV „UNTERLAGEN, DIE FÜR DEN ABSCHLUSS DER KONVENTION ZU UNTERZEICHNEN UND VORZULEGEN SIND“, welche „bei sonstigem Widerruf“ die Gründung eines operativen Sitzes in der Provinz Bozen verlangt? Ist es nicht eine Anfrage, welche den Grundsatz der Förderung der maximalen Teilnahme der Unternehmen widerspricht, um viele vernünftige Angebote zu bekommen und

In merito alla procedura pubblicata, vorremmo palesare alcune considerazioni:

1) Non Vi pare ci sia una grossa incongruenza tra l'aver pubblicato una gara sulla Gazzetta Europea, dando quindi la possibilità di partecipare ad imprese con sede in tutta Europa, ed inserire poi una clausola vessatoria come quella al punto n. 6 della PARTE IV "DOCUMENTI DA FIRMARE E DA PRESENTARE PER LA STIPULA DELLA CONVENZIONE" in cui chiedete A PENA DI REVOCA la costituzione di una sede operativa in Provincia di Bolzano? Non Vi pare sia una richiesta che contraddica il principio di favorire la massima partecipazione delle aziende in modo da ricevere un numero di offerte ragionevole ed assicurarVi il prezzo migliore sul



den besten Preis auf dem Markt zu sichern, um damit die Wirtschaftsinteressen der staatlichen Ankäufe zu schützen?

2) Die technischen Eigenschaften des Papiers weisen nur auf eine Typologie von Papier hin und zwar die COPY LIFE der Papierfabrik Fabriano. Es gibt kein Papier mit denselben Voraussetzungen auf dem Markt.

mercato così da preservare l'interesse di economicità degli acquisti statali?

2) Le caratteristiche tecniche della carta conducono solo ed esclusivamente ad una tipologia ben precisa, ovvero la COPY LIFE della cartiera FABRIANO. Non ci sono carte con gli stessi requisiti sul mercato;

Antwort Nr. 3

Risposta quesito n. 3

Es wird folgendes mitgeteilt:

1) Nach fundierter Ausrichtung der Rechtsprechung sehen die Ausschreibungsunterlagen die Verpflichtung vor, über einen operativen Sitz in der Provinz Bozen zu verfügen oder sich zu verpflichten, einen Sitz innerhalb von 30 (dreißig) Tagen nach Erhalt des endgültigen Zuschlages zu gründen. Dies ist als Vertragspflicht und nicht als Teilnahmevoraussetzung vorgesehen, um damit nicht die Grundsätze des Wettbewerbes und der Gleichbehandlung zu verletzen

2) Die verlangten Anforderungen sind die Mindestanforderungen. Es können auch andere Produkte mit besseren Eigenschaften als die gesetzlich vorgesehenen Basiswerte angeboten werden.

In risposta ai quesiti si risponde quanto segue :

1) Secondo consolidato orientamento giurisprudenziale la disciplina di gara prevede l'introduzione all'impegno di disporre di una sede operativa in Provincia di Bolzano o di impegnarsi a costituire una entro 30 giorni dalla data di aggiudicazione definitiva, quale obbligo contrattuale e non quale requisito di partecipazione, ciò al fine di non ledere i principi di concorrenza e parità di trattamento.

2) I requisiti richiesti sono i requisiti minimi, possono essere offerti anche altri prodotti con valori migliorativi rispetto a quelli di base previsti dalla legge di gara.

Frage Nr. 4

Quesito n. 4

In Bezug auf die Eigenschaften der angefragten Produkte bei Punkt 2.2. des Technischen Leistungsverzeichnisses wo folgendes steht: **„Die für Papier in den Formaten UNI DIN A4 und A3 angebotenen Produkte müssen durch den Handelsnamen und die Produktmarke identifiziert sein. Die Mindesteigenschaften des angeforderten Recyclingpapiers sind im nachfolgend aufgeführten technischen Datenblatt angegeben“**, wird um Bestätigung angefragt, dass jene Produkte als konform angesehen werden, deren Target-werte sich zwischen den in der folgenden Tabelle angegebenen Mindest- und Höchstwerten befinden.

In relazione alle caratteristiche del prodotto richiesto al punto 2.2. del Capitolato tecnico nel punto in cui si dice: **“I prodotti offerti per la carta in formato UNI DIN A4 e A3 devono essere identificati attraverso la denominazione commerciale e la marca del prodotto. Le caratteristiche minime della carta riciclata richiesta sono riportate nella scheda tecnica a seguire”**, si chiede conferma che sarà ritenuto conforme alle richieste il prodotto i cui valori target si posizionano tra i valori minimi e massimi indicati nella successiva tabella.

Antwort Nr. 4

Risposta n. 4

Es wird bestätigt, dass jene Produkte, deren Target-werte zwischen dem Mindest- und Höchstwerten der Tabelle des technischen Leistungsverzeichnis liegen, als konform angesehen werden.

Si conferma che sarà che sarà ritenuto conforme alle richieste il prodotto i cui valori target si posizionano tra i valori minimi e massimi indicati nella successiva tabella riguardante i requisiti e contenuta nel capitolato tecnico.

